



## DATOS IDENTIFICATIVOS

### Tradución especializada idioma 2: Administrativa-económica: Portugués-Galego

|                       |  |        |       |              |
|-----------------------|--|--------|-------|--------------|
| Materia               | Tradución especializada idioma 2: Administrativa-económica: Portugués-Galego   |        |       |              |
| Código                | V01G230V01945  |        |       |              |
| Titulación            | Grao en Tradución e Interpretación   |        |       |              |
| Descritores           | Creditos ECTS  | Sinale | Curso | Cuadrimestre |
|                       | 6  | OP     | 4     | 2c           |
| Lingua de impartición |  |        |       |              |
| Departamento          | Tradución e lingüística  |        |       |              |
| Coordinador/a         | Dasilva Fernández, Xosé Manuel   |        |       |              |
| Profesorado           | Dasilva Fernández, Xosé Manuel   |        |       |              |
| Correo-e              | jdasilva@uvigo.es  |        |       |              |
| Web                   |  |        |       |              |
| Descrición xeral      | Aproximación á práctica da tradución de textos de natureza administrativa e económica na correspondente combinación lingüística. |        |       |              |

## Competencias de titulación

|        |  |
|--------|--|
| Código |  |
| A2     | Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras |
| A4     | Coñecer norma e usos das linguas de traballo         |
| A17    | Capacidade de tomar decisións                        |
| A18    | Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica     |
| A21    | Rigor e seriedade no traballo                        |
| A22    | Destrezas de tradución                               |
| A27    | Capacidade de razoamento crítico                     |
| A32    | Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade   |
| B4     | Resolución de problemas                              |
| B7     | Toma de decisións                                    |
| B9     | Razoamento crítico                                   |
| B14    | Motivación pola calidade                             |
| B17    | Comprensión doutras culturas e costumes              |

## Competencias de materia

| Resultados previstos na materia   | Resultados de Formación e Aprendizaxe |                        |
|---|---------------------------------------|------------------------|
| Proporcionar a formación adecuada para levar a cabo actividades de tradución dentro do ámbito de especialización. | A2<br>A4<br>A32                       | B9<br>B17              |
| Aprender a traballar con autonomía consonte as normas máis comúns do mundo profesional.                           | A17<br>A18<br>A21                     | B4<br>B7<br>B14<br>B17 |
| Adquirir familiaridade no manexo de materiais instrumentais de diferente natureza.                                | A22<br>A27                            | B14                    |

## Contidos

|                            |  |
|----------------------------|--|
| Tema                       |  |
| Especificidades avanzadas. | O mercado de traballo.<br>Tipo de tarefas.<br>Ferramentas específicas. |

Actividades de tradución no ámbito de especialización.

Ámbitos de especialidade.  
A relevancia dos tecnolectos.  
Peculiaridades ortotipográficas.

A transferencia lingüística e cultural de carácter especializado dentro da diversidade do espazo lusófono.

O espazo portugués.  
O espazo brasileiro.

## Planificación

|   | Horas na aula | Horas fóra da aula | Horas totais |
|---|---------------|--------------------|--------------|
| Actividades introdutorias                                 | 4             | 16                 | 20           |
| Resolución de problemas e/ou exercicios                   | 22            | 67                 | 89           |
| Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma | 22            | 67                 | 89           |

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

## Metodoloxía docente

|   | Descrición  |
|---|---|
| Actividades introdutorias                                 | Actividades de carácter preliminar para tomar contacto coas características da materia.   |
| Resolución de problemas e/ou exercicios                   | Resolución en grupo ou individualmente de exercicios, con orientación docente presencial. |
| Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma | Resolución individualmente de exercicios, con orientación tutelada do docente.            |

## Atención personalizada

| Metodoloxías  | Descrición   |
|---|--|
| Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma | Actividades introdutorias: Analizaranse as características do alumnado a nivel individual e como grupo. Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma: Os exercicios propostos levaranse a cabo de xeito flexible a partir da comunicación fluída entre o docente e o alumnado, tendo en conta de forma especial o número reducido de persoas nesta materia. |
| Actividades introdutorias                                 | Actividades introdutorias: Analizaranse as características do alumnado a nivel individual e como grupo. Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma: Os exercicios propostos levaranse a cabo de xeito flexible a partir da comunicación fluída entre o docente e o alumnado, tendo en conta de forma especial o número reducido de persoas nesta materia. |

## Avaliación

|   | Descrición  | Cualificación |
|---|---|---------------|
| Resolución de problemas e/ou exercicios                   | Realización de actividades que reproducen as características do labor profesional. Tales actividades, de carácter acumulativo, estarán distribuídas regularmente ao longo do período docente. Alén diso, realizarase unha proba final relativa a esas mesmas actividades. | 60            |
| Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma | Realización de dúas tarefas que reproducen as características do labor profesional. Tales tarefas estarán distribuídas regularmente ao longo do período docente.  | 40            |

## Outros comentarios sobre a Avaliación

Establécense dous sistemas de avaliación.

O primeiro sistema de avaliación, de natureza continua, esixe un mínimo de asistencia do 80% ás sesións presenciais acordadas. Tal sistema de avaliación baséase na realización de actividades, unha proba presencial e dúas tarefas.

Por unha banda, as actividades e a proba presencial representan o 60% da nota final. A devandita proba presencial, que se ha facer o día 24 de abril de 2014, consiste en exercicios de pretradución e/ou tradución sobre textos vistos nas sesións de traballo, sen posibilidade de utilizar por tal motivo material auxiliar.

Por outra banda, as dúas tarefas proporcionan cada unha delas un 20% da nota final.

O segundo sistema de avaliación, destinado ao alumnado que non asiste de xeito frecuente para a convocatoria de maio e tamén para a convocatoria de xullo, é unha proba única de pretradución e/ou tradución referida aos contidos do programa, con posibilidade de utilizar exclusivamente materiais lexicográficos en formato papel. A data da convocatoria de maio é o

día 24 de abril de 2014, mentres que a data da convocatoria de xullo será fixada polo Decanato.

A copia ou plaxio nas tarefas e/ou na proba terá como consecuencia unha valoración final negativa.

---

### **Bibliografía. Fontes de información**

H. Gonçalves Barbosa, **Procedimentos técnicos da tradución (Uma nova proposta)**, Campinas-São Paulo, Pontes Editores,

Instituto Antônio Houaiss, **Dicionário Houaiss da Língua Portuguesa**, Rio de Janeiro, Editora Objetiva,

Academia das Ciências de Lisboa, **Dicionário da Língua Portuguesa Contemporânea**, Lisboa, Editorial Verbo,

Real Academia Galega, Dicionario da Real Academia Galega, **Dicionario da Real Academia Galega**, A Coruña, RAG,

---

### **Recomendacións**

---

#### **Outros comentarios**

Recoméndase cursar previamente todas as materias non optativas de Idioma II: Portugués.

Non se recomenda cursar simultaneamente esta materia e a mesma materia da combinación lingüística Portugués-Español.